


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia w parze językowej A-B I		9.4.0611	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Translatoryki Anglistycznej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia angielska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	Przekład specjalistyczny, przekład wydawniczy i audiowizualny
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Nawrocka; dr Paula Gorszczyńska; dr Maciej Kur; dr Justyna Giczela-Pastwa			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		Semestr 1:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - uczestnictwo w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - przygotowanie do zajęć;	
Liczba godzin		25 godzin - przygotowanie prac częściowych oraz	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		przygotowanie do pracy zaliczeniowej.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy		- angielski w wymiarze 80.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 20.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Zaliczenie na ocenę	
- Dyskusja		Formy zaliczenia	
- Gry symulacyjne			
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)			
- Praca w grupach			
- Rozwiązywanie zadań			

- Zależnie od charakteru kursu:

Lokalizacja:

- tłumaczenie na ocenę.

Post-edycja przekładu maszynowego:

- tłumaczenie na ocenę (z komentarzem lub bez w zależności od decyzji prowadzącego).

Tłumaczenia ustne symultaniczne:

- średnia ważona z ocen cząstkowych uzyskiwanych w trakcie semestru (tłumaczenia ustne, test wiedzy, pisemny komentarz do tłumaczenia).

Tłumaczenia AVT:

- tłumaczenie na ocenę.

- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru

- kolokwium

- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej

Podstawowe kryteria oceny

Student uzyskuje zaliczenie na ocenę na podstawie:

- ocen za przekłady w trakcie kursu - 60%
- oceny za komentarz pisemny do tłumaczenia lub opracowania glosariusza - 20%
- oceny za test z wiedzy i/lub terminologii - 20%

Obecność i aktywny udział w zajęciach jest warunkiem koniecznym klasyfikacji, chyba że prowadzący postanowi inaczej.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	tłumaczenie na ocenę	kolokwium/test wiedzy	wykonanie pracy zaliczeniowej	udział w dyskusji	komentarz do tłumaczenia na ocenę
Wiedza					
K_W05	+	+	+	+	+
K_W11	+	+		+	+
K_W16		+		+	+
Umiejętności					
K_U02	+	+	+		+
K_U04	+		+		
K_U07				+	+
Kompetencje społeczne					
K_K01			+	+	+
K_K02	+	+	+	+	+
K_K03			+		+
K_K06		+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka angielskiego na poziomie C1.

Cele kształcenia

Wypracowanie i opanowanie przez studentów praktycznych strategii przekładu pisemnego lub ustnego oraz zarządzania jakością przekładu; zapoznanie studentów ze standardami zawodu tłumacza i standardami branżowymi; poszerzenie znajomości terminologii z zakresu dziedzin

poruszanych na zajęciach; przybliżenie realiów wykonywania zawodu tłumacza; udoskonalenie nabytych wcześniej umiejętności tłumaczenia ustnego lub pisemnego.

Treści programowe

Kursy w ramach przedmiotu Tłumaczenia w parze językowej A-B I-III nie są przypisane do semestrów. Wypełniają te same efekty kształcenia, lecz w odniesieniu do trzech różnych poddziedzin przekładu. W cyklu studiów realizowane są trzy kursy z niżej opisanych.

Kurs 1: Tłumaczenia ustne symultaniczne 30h

Celem kursu jest opanowanie przez studentów technik radzenia sobie z wyzwaniami przekładu jednoczesnego (szeptanego i kabinowego), poznanie podstawowych kierunków badań z zakresu Interpreting Studies oraz doskonalenie szeroko pojętego warsztatu tłumacza konferencyjnego także pod względami wykraczającymi poza aspekty techniczne zawodu.

Kurs 2: Tłumaczenia lokalizacyjne 30h

Celem kursu jest osiągnięcie przez studentów kompetencji tłumaczeniowych w zakresie lokalizacji gier wideo w oparciu o stosowane standardy branżowe, gatunki gier i tekstów, odpowiednią dla nich stylistykę oraz kreatywną i standardową terminologię. Oprócz praktycznych tłumaczeń autentycznych tekstów kurs obejmuje także ocenę jakości tłumaczeń zgodnie z praktyką branżową.

Kurs 3: Tłumaczenia marketingowe 30h

W ramach kursu studenci zdobędą kompetencje w zakresie tłumaczenia tekstów marketingowych, w tym sloganów, reklam, opisów produktów, opisów firm oraz ankiet konsumenckich ze szczególnym uwzględnieniem kreatywnego stylu i specjalistycznej terminologii.

Kurs 4: Post-edycja przekładu maszynowego 30h

W trakcie kursu studenci rozwijają praktyczne umiejętności z zakresu post-edycji przekładu maszynowego. Zadania praktyczne wykonywane są w oparciu o output różnych silników tłumaczeniowych (DeepL, Google Translate, Microsoft Translator, e-translation), z uwzględnieniem wielu poziomów organizacji tekstu (leksyka, terminologia i frazeologia, składnia, interpunkcja) i najczęściej pojawiających się konsekwencji stosowania MT. Szczególnie ważnym zagadnieniem analizowanym w trakcie kursu jest przepływ informacji w tekście (information flow) i warunkująca taki przepływ struktura tematyczno-rematyczna poszczególnych wypowiedzi.

Wykaz literatury

Kurs 1

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Gillies, A. 2013. *Conference Interpreting. A Student's Practice Book*. London and New York: Routledge.

B. Literatura uzupełniająca:

- Gumul, E. 2011. 'Linearity Constraint in Simultaneous Interpreting'. *Linguistica Silesiana*, 32, Katowice: Polska Akademia Nauk, pp. 163-178.
- Albi-Mikasa, M., Tiselius, E., eds. 2023 *The Routledge Handbook of Conference Interpreting*. London and New York: Routledge (selected chapters).
- Mikkelsen, H., Jourdenais, R. 2015. *The Routledge Handbook of Interpreting*. London and New York: Routledge (selected chapters).
- Gorszczyńska, P. 2020. Disfluencies in sight translation vis-à-vis dominating text function: a pilot study based on English-Polish sight translation performed by professional interpreters, *Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching*, 2020 nr 1 7/4, s.95-130.
- Gorszczyńska, P. 2015. Produkcja w tłumaczeniu symultanicznym. In A. Chmiel & P. Janikowski, (Eds.), *Dydaktyka tłumaczenia ustnego* (pp. 248–269). Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.

Kurs 2

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Materiały własne prowadzącego.

B. Literatura uzupełniająca:

- Bernal-Merino, Miguel Á. (2015): *Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global*. London and New York: Routledge.

Chandler, Heather Maxwell, O'Malley Deming, Stephanie (2012): *The Game Localization Handbook*. (2nd ed.). Sudbury [MA], Ontario, London: Jones & Bartlett Learning.

Kudła, Dominik (2020): Ocena odbioru lokalizacji językowej gier komputerowych na podstawie danych okولوجraficznych. Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej. Dostęp 08.01.2023. <http://sn.iksi.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/306/2020/09/SN-50-Dominik-Kud%C5%82a-Lokalizacja-j%C4%99zykowa.pdf> Mrzigod, Janusz (2021): Meandry lokalizacji gier. *Helion. Multilingual Magazine*. Sajna, Mateusz (2016): *Video Games Translation and Cognitive Semantics*. Peter Lang. Nawrocka, Ewa Barbara (2021). "Strategies, approaches and techniques in translating the game mechanics of Diablo III", *Półrocznik Językoznawczy Tertium*, vol. 6, nr 1, 2021, s. 203-231, DOI:10.7592/tertium2021.6.1.178 Nawrocka, Ewa Barbara (2020). "Strategies in the translation of the narrative in "Pillars of eternity"", *Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching*, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, nr 17/2, 2020, s. 131-155, DOI:10.26881/bp.2020.2.06

Kurs 3

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

- Materiały własne prowadzącego

B. Literatura uzupełniająca

- Ratajczak, Piotr (2007). Słownik marketingu i reklamy. BN Edukacja.
- Marketing Translation Playbook. ATL.

Kurs 4

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

Nitzke, J., Hansen-Schirra, S. 2021. A Short Guide to Post-editing. Berlin: Language Science Press.

Vieira, L. N. 2019. 'Post-editing of machine translation.' W: M. O'Hagan (red.), The Routledge Handbook of Translation and Technology. London: Routledge, 319–335.

materiały własne prowadzących

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Biel, Ł. 2021. 'Postedycja tłumaczeń maszynowych.' Lingua Legis 29: 11–34

Koponen, M. 2016. 'Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort.' The Journal of Specialised Translation 25: 131–148.

Witczak, O. 2016. 'Tłumacze kontra maszyny, czyli o tłumaczeniu wspomaganym komputerowo.' W: B. Whyatt i in. (red.), Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 203–234.

B. Literatura uzupełniająca

Huang, J., Wang, J. 2022. 'Post-editing machine translated subtitles: examining the effects of non-verbal input on student translators' effort.' Perspectives, DOI: 10.1080/0907676X.2022.2026424.

Kubacki, A. D., Łomzik, M. 2018. 'Systemy przekładu maszynowego w pracy tłumacza języka niemieckiego.' Orbis Linguarum 52: 131–150.

Kur, M. 2019. 'Method of measuring the effort related to post-editing machine translated outputs produced in the English>Polish language pair by Google, Microsoft and DeepL MT engines: A pilot study.' Beyond Philology 16(4): 69–99.

Labocha, J. 2008. Tekst, wypowiedź, dyskurs w procesie komunikacji językowej. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

Temizöz, Ö. 2016. 'Postediting machine translation output: subject matter experts versus professional translators.' Perspectives 24(4): 646–665.

Wiesmann, E. 2019. 'Machine translation in the field of law: a study of the translation of Italian legal texts into German.' Comparative Legilinguistics 37: 117–153.

Yamada, M. 2019. 'The impact of Google Neural Machine Translation on post-editing by student translators.' The Journal of Specialised Translation 31: 87–106.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p>	<p>Wiedza</p>
<p>K_W05, K_W11, K_W16 K_U02, K_U04, K_U07 K_K01, K_K02, K_K03, K_K06</p>	<p>Student: K_W05 Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad, odpowiednio, przekładem lokalizacyjnym, ustnym symultanicznym, audiowizualnym, przekładem tekstów marketingowych, postedycją. K_W11 Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim o szczególnym znaczeniu dla przekładu lokalizacyjnego, tłumaczeń ustnych symultanicznych, przekładu audiowizualnego, przekładu tekstów marketingowych, postedycji. K_W16 Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa w zakresie przekładu w parze językowej polski-angielski.</p>
	<p>Umiejętności</p> <p>Student: K_U02 Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w perspektywie przekładoznawczej w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu lokalizacji, przekładu ustnego, audiowizualnego, przekładu tekstów marketingowych, postedycji; K_U04 Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach przekładu w parze językowej A-B; K_U07 Potrafi prowadzić debatę, w szczególności na tematy dotyczące językoznawstwa i literaturoznawstwa w ramach anglistyki translatorskiej, przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich;</p>
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student: K_K01 Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa w przekładzie w parze językowej polski-angielski; K_K02 Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu</p>

przekładowych studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgnięcia opinii opiekuna naukowego w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów;

K_K03 Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych i działań zespołów, którymi kieruje lub w których działaniach uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych na specjalności translatorskiej;

K_K06 Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa w przekładzie.

Kontakt

e.b.nawrocka@ug.edu.pl